Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie zdołacie mi jej rozwiązać, to wy dacie mi trzydzieści lnianych szat i trzydzieści szat świątecznych. I powiedzieli mu: Zadaj swą zagadkę, a posłuchamy jej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nie odgadniecie, to wy dacie mi trzydzieści lnianych i trzydzieści świątecznych szat. Dobrze — zgodzili się. — Zadawaj swą zagadkę. Posłuchamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mi *jej* nie rozwiążecie, wtedy to wy dacie mi trzydzieści prześcieradeł i trzydzieści szat zamiennych. Odpowiedzieli mu: Zadaj swoją zagadkę, a my jej posłuchamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż mi jej nie zgadniecie, tedy wy mnie dacie trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych; którzy mu odpowiedzieli: Zadaj zagadkę twoję; a będziemy jej słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli nie będziecie mogli zgadnąć, tedy wy mnie dacie trzydzieści czechłów i trzydzieści sukien. Którzy mu odpowiedzieli: Zadaj gadkę, że usłyszymy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak nie będziecie mogli rozwiązać zagadki, wówczas wy mi dacie trzydzieści tunik lnianych i trzydzieści szat ozdobnych. Odpowiedzieli mu: Przedstaw swoją zagadkę, a posłuchamy jej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nie potraficie mi jej rozwiązać, to wy mi dacie trzydzieści szat lnianych i trzydzieści szat świątecznych. Oni rzekli do niego: Zadaj twoją zagadkę a posłuchamy jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli nie będziecie mogli odpowiedzieć, to wy mi dacie trzydzieści lnianych szat i trzydzieści ubrań na zmianę. Na to mu odpowiedzieli: Zadaj swoją zagadkę, a my jej posłuchamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli nie będziecie mogli jej rozwiązać, wy dacie mi trzydzieści lnianych ubrań i trzydzieści okryć na zmianę”. Odpowiedzieli mu: „Przedstaw swoją zagadkę, chcemy ją usłyszeć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeśli nie zdołacie mi jej rozwiązać, wy dacie mi trzydzieści szat wierzchnich i trzydzieści szat na zmianę. Odrzekli mu: - Zadaj twoją zagadkę, byśmy ją usłyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після нього судив Ізраїль Лавдон син Селлима Фраатоніт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyście jednak nie mogli odgadnąć, wtedy wy mi dacie trzydzieści szat spodnich oraz trzydzieści szat odświętnych. Na co mu odpowiedzieli: Zadaj twoją zagadkę, byśmy ją usłyszeli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie zdołacie podać mi jej wyjaśnienia, to wy mi dacie trzydzieści szat spodnich i trzydzieści kompletów odzieży”. Odrzekli mu: ”Zadaj swoją zagadkę i niechbyśmy ją usłyszeli”. |